



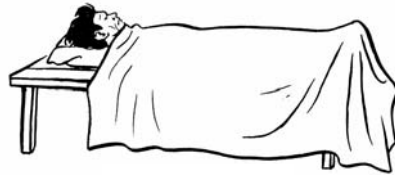
Kusii de.



Nda'yu ña.



Jinu de.



Ku'u de.



Jani de.



Kuxii ini de.

# Pequeño Diccionario Ilustrado

en el mixteco  
de Magdalena Peñasco

Tutu luluu ndee  
tnu'u sa'an ñuu savi

Tercera edición  
(version electrónica)

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
México, D.F.  
2006

Este libro fue elaborado con la ayuda de dos personas originarias de Magdalena Peñasco.

Elaboración y producción: Elena Erickson de Hollenbach y María M. Nieves, investigadoras del Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

En la elaboración del presente libro, nos sirvieron de modelo los diccionarios ilustrados del zapoteco de San Pedro Quiatoni y del mazateco de San Jerónimo Tecóatl. Queremos expresar nuestra gratitud a los compiladores de esas obras por la ayuda que nos han proporcionado.

©2006 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Derechos reservados conforme a la ley.  
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/mixteca/magdalena-penyasco/L048-DiccIlust-xtm.htm>

Primera edición	2002	.5C
Segunda edición	2004	2C
Tercera edición	2006	(versión electrónica)

**Pequeño diccionario ilustrado**  
Mixteco de Magdalena Peñasco (xtn)



Ndakiku ña sa'ma.



Ndaxtaa ña.



Ndiko ña.



Siyi ña tnumi  
lilikin chuun.



Ndakate ña sa'ma.



Katu nda'a ña xita.

# Introducción



Jitu de.

Tee de ñu'u  
xuu viyu.



Kindee de ndixin.



Skee de.



Ja'nde de ite.



Tutu ya'a ndee tnu'u sa'an ñuu savi ñuu lenu ma, te kaxtnu'u i sa'an i ji'in sukan ka kuu i, sukan ka sa'a i ñuu i ma. Nuú tutu ya'a ka ndee dibujo a ji'in ja ka nani i, sukan va'a ñayii ñuu a, te jin kuni jin ka'vi i, te jin tee i sukan va'a ma jin ndunaa i nde ja kuu sa'an i, ji'in ja ka sa'a ka kuu i.

Tutu ya'a chi kuu jin ka'vi ndaka ñayii: ka kuu tee ka kuu ña'a, ji'in suchi kuechi ji'in ñayii java'a. Ka kuni sa ja jin jatna ini ni te kuu jin kuantniñu i, ndee ni jin ka'vi, ja jin kuni ni ja sukan ka nani ndi in ndi in kiti ma ji'in ndatniñu ka jatniñu ni ve'e ni ma ji'in nuu tniñu ni ma.

*Este libro está escrito en el mixteco de Magdalena Peñasco, y muestra un poco del idioma y de la cultura mixteca. El propósito de este libro es ilustrar algunas palabras comunes por medio de dibujos de manera que la gente del pueblo llegue a valorar más su idioma y su cultura, y pueda llegar a expresarlos en forma escrita.*

*Este libro no es solamente para los niños, sino también para los adultos. Esperamos que les agrade y les sea útil a cada uno de los que lleguen a leerlo, al ver los nombres de los diferentes animales, de las cosas que se ocupan en el hogar o en el trabajo y de las cosas que se ocupan en las demás actividades.*



Siu'va de.



Kixi de.



Ja'nde de nda'a yutnu.



Tivi de kiti yuku.



Siava de nduchi.



Ja'nu de chiki.



Ja'nde de kuii.



Ndaku'ni i xini i.



Xiko de sa'ma.



Kiku de sa'ma.



Ka'vi i tutu.



Chikua'a de.

## Índice

Ja ka iyo jandivi ma .....	7
Kiti ka iyo ve'e o .....	8
Kiti ka iyo yuku .....	10
Kiti lilikin .....	12
Lasaa .....	14
Ja kuu itu o .....	15
Ndatniñu ka iyo kosina o .....	16
Ini kosina o .....	17
Ndatniñu ka kasiki suchi kuechi .....	18
Sa'ma .....	19
Javixi .....	20
Verdura .....	21
Ndatniñu ja ka jatniñu o nuu tniñu o ..	22
Ñayii .....	23
Yiki kuñu o .....	24
Xini o .....	25
Nda'a o .....	25
Ini yiki kuñu o .....	26
Ja'a o .....	26
Ja ka sa'a ñayii .....	27

# Ja ka sa'a ñayii

## Índice en español

El mundo y el cielo .....	7
Animales domésticos .....	8
Animales silvestres .....	10
Insectos y otros animalitos .....	12
Aves .....	14
La milpa y sus derivados .....	15
Cosas que usamos en la cocina .....	16
La cocina .....	17
Juguetes .....	18
Ropa .....	19
Frutas .....	20
Verduras .....	21
Herramientas .....	22
La gente .....	23
El cuerpo humano .....	24
La cabeza .....	25
Las manos .....	25
Partes internas del cuerpo .....	26
Los pies .....	26
Lo que hace la gente .....	27



Ju'ni de tutnu.



Tee de yaa.



Ka jaa i xita.

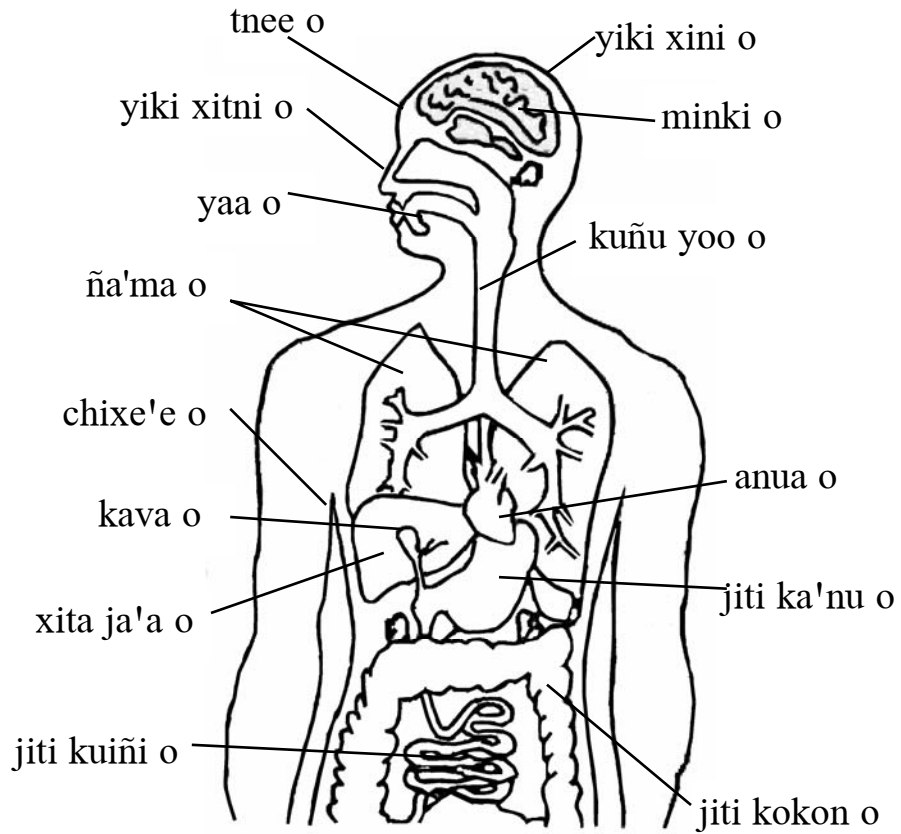


Ji'i i ndute.

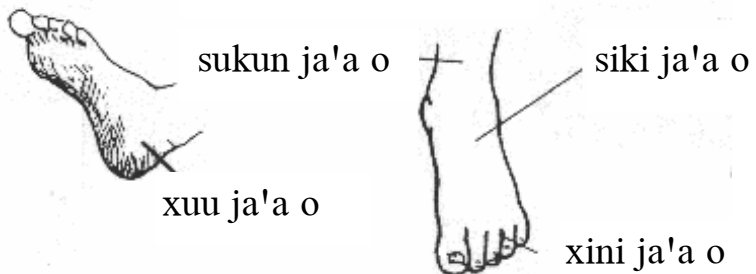


Jichi i.

## Ini yikikuñu o



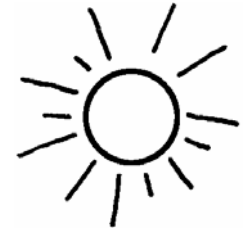
## Ja'a o



## Ja ka iyo jandivi ma



ñuu ñayivi



kandii



yoo



tiuxini



viko



savi



tajan



tikoya'nde

# Kiti ka iyo ve'e o



kolo



koni



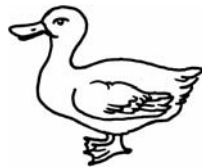
li'li



tila



chili



patu

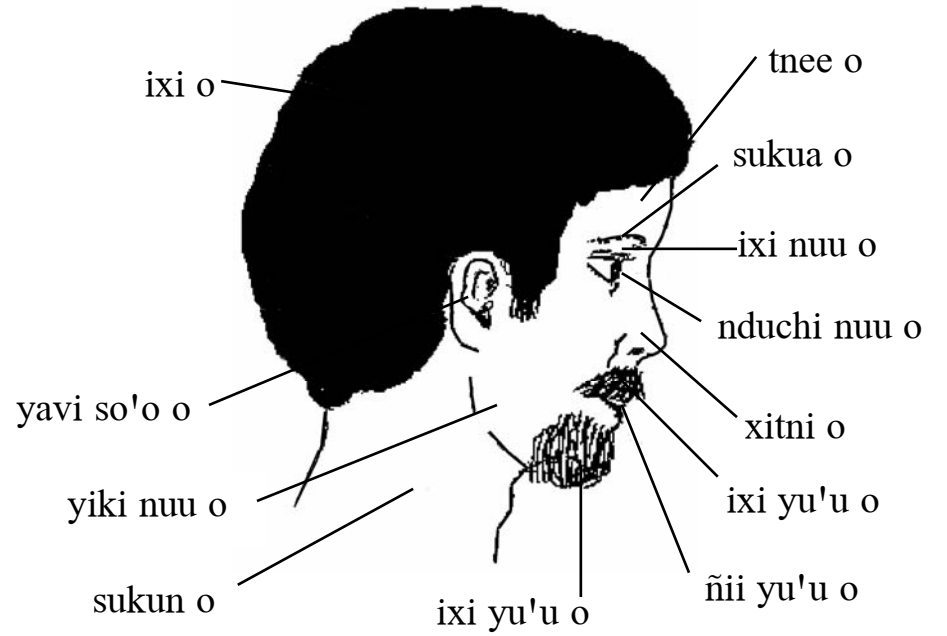


la ina



vilu

# Xini o



# Nda'a o

xini nda'a o



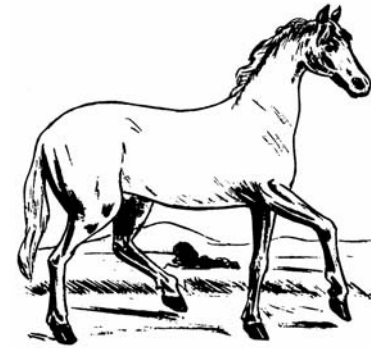
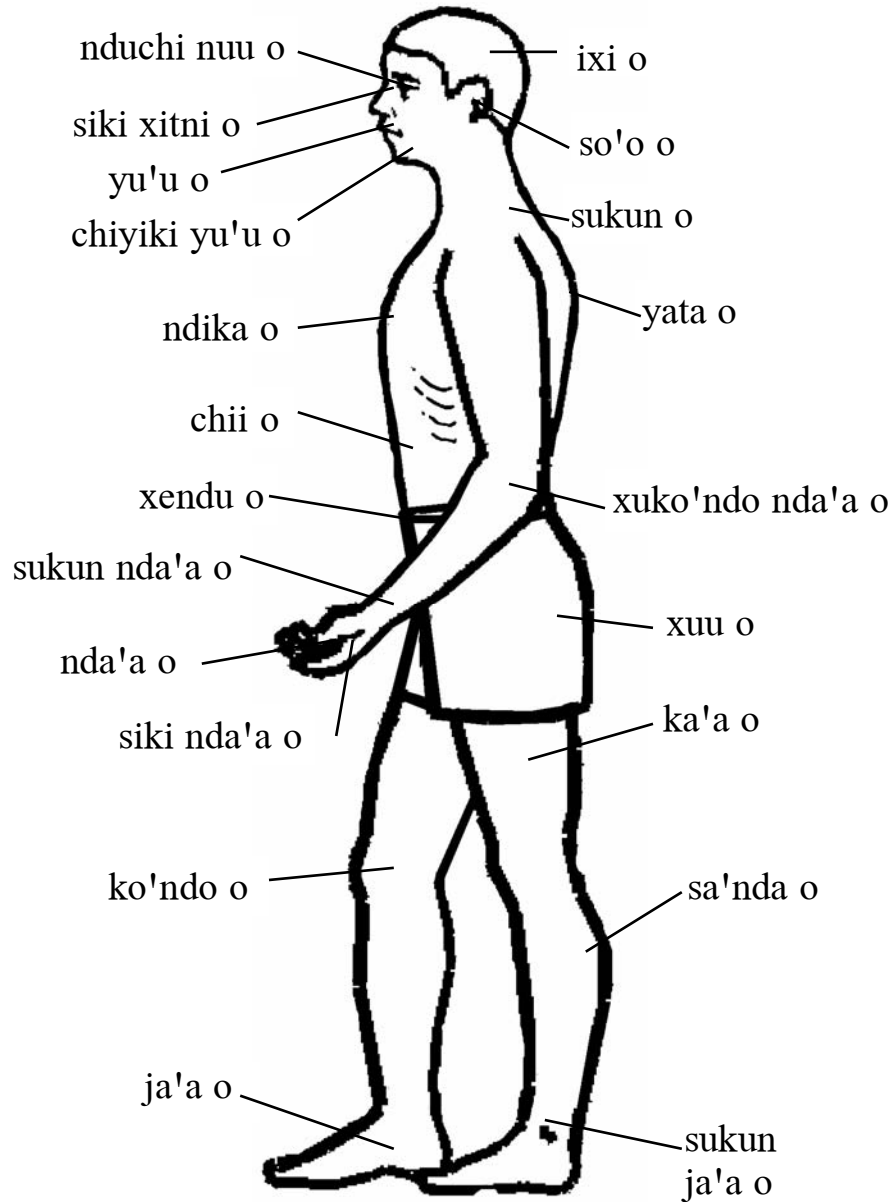
xini nda'a  
ka'nu o

tñii o

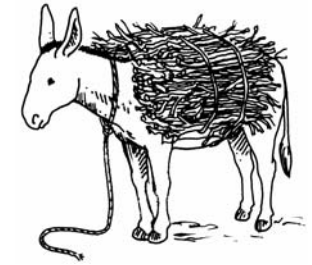


jiki o

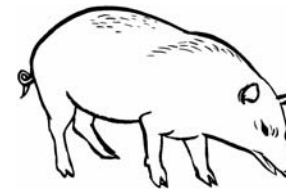
# Yikikuñu o



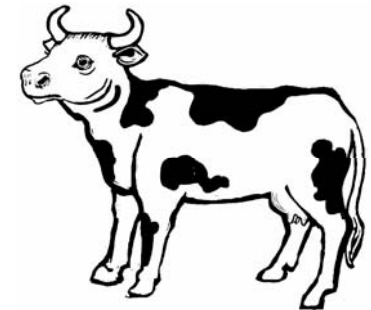
kavayu, kueyu,  
kiti ka'nu



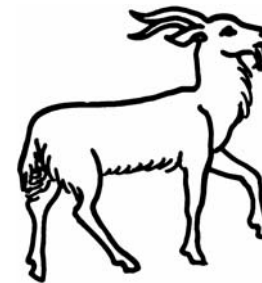
vurru



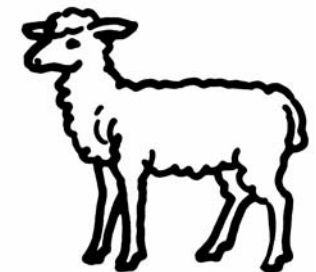
chikini



xndiki



ndixi'yu

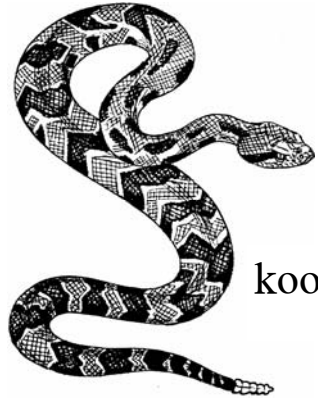


ndikachi

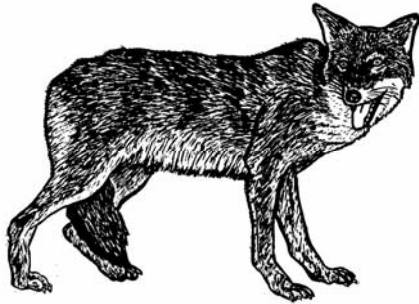
# Kiti ka iyo yuku



ndikuchi



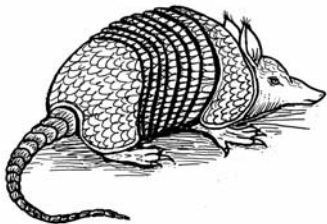
koo



ndiva'u



lañi'i



yakun



ma'a

# Ñayii



lulu



suchi kuechi



suchi jaa



ñayii java'a



in ve'e ñayii



ña'a nija'nu

# Ndatniņu ja ka jatniņu o



kaa



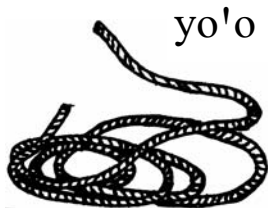
machiti



isu



ñukuii



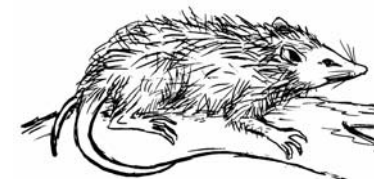
yo'o



yo'o yutu



iso



jako



tirralla



pala



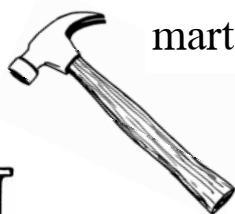
yata kaa



kueñi



tijera



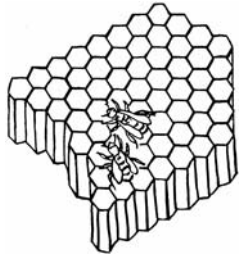
martiyu

nduyu kaa

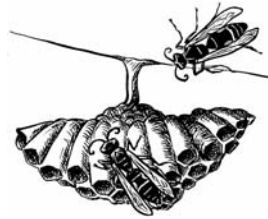


tñañi

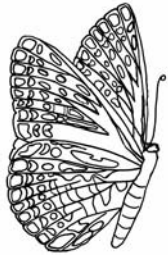
## Kiti lilikin



ñuñu



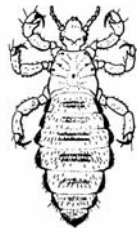
lañu'ma



tikuva



tindaku



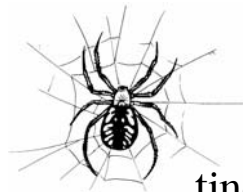
chuku



tisu'ma



tioko

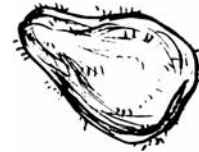


tindoo

## Verdura



ndichi



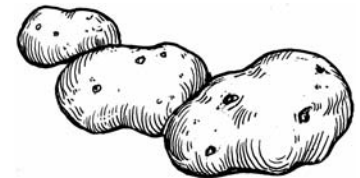
naña



yakuii

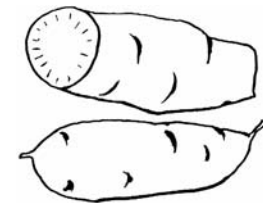


aju



tikuiti

nduchi



ña'mi



tinana

tikumi



# Javixi



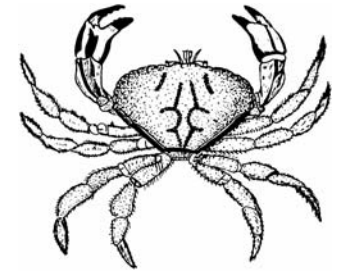
ndika



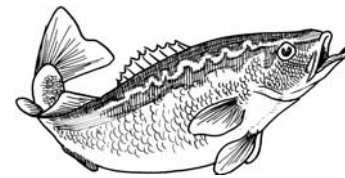
ndoko tnuu



sa'va



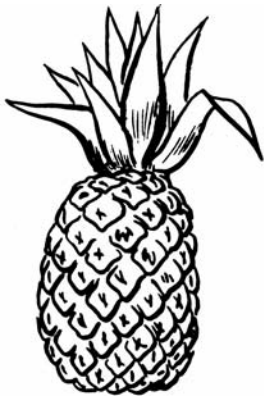
kangrejo



tiaka



lana'ña



vijin



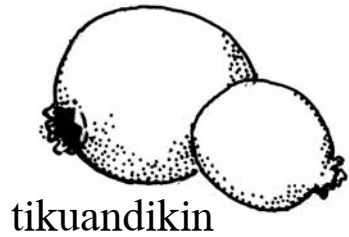
tikuaa



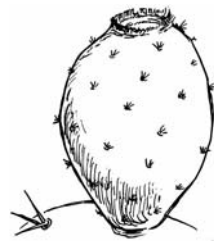
koncha



ndixikui



tikuandikin



chiki

## Lasaa



ncho'o



su'un



xi'ña

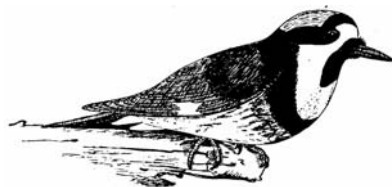


loti

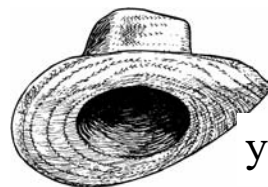
tiñumi



tiliki



## Sa'ma



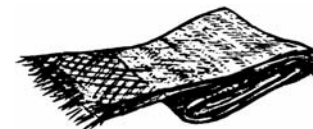
yuxini



xiyo



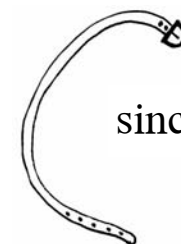
su'nu



soo manta



loo



sinchu



tnani



ndijan

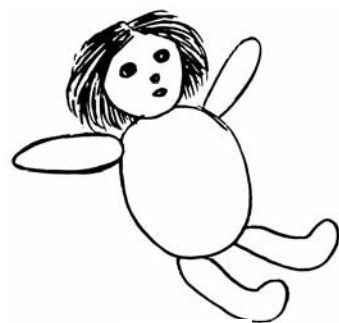
# Ndatniñu ka kasiki suchi kuechi



charpi



lunku



sundu



pelota

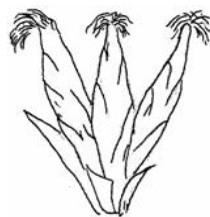
# Ja kuu itu o



viyu



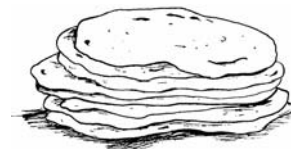
isa



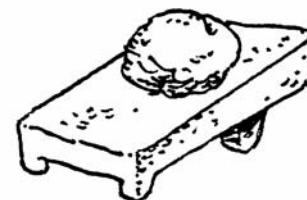
ndixin



niñi



xita



ñujan



ndaku



nuni

# Ndatniñu ka iyo kosina o



tindo'o



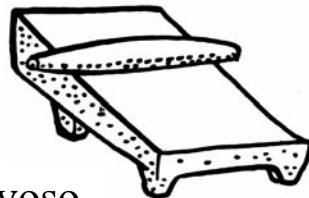
kisi



ko'o



tija'an



yoso



ndo'o

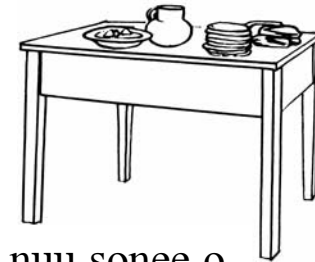
# Ini kosina o

ja jin kaa o

nuñu'u



tutnu



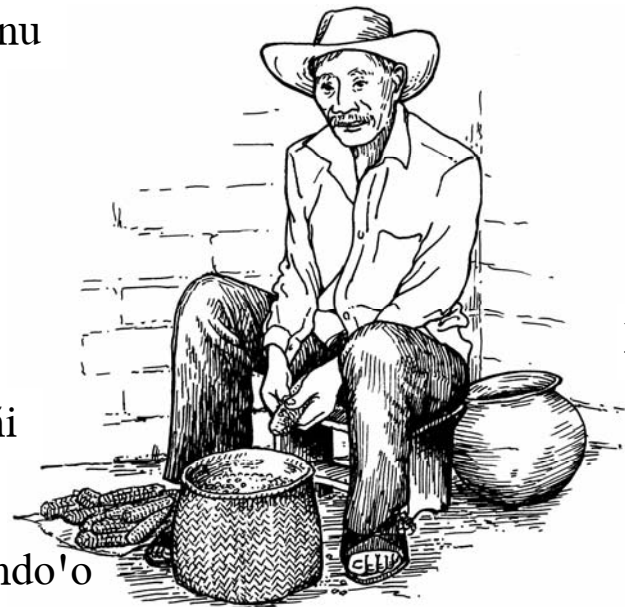
nuu sonee o  
ja jin kaa o



nuu nukoo o

niñi

ndo'o



kisi

Skoyo de niñi.